
ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ ДЖАННИ ПУЧЧО В СФЕРЕ УКРЕПЛЕНИЯ РОССИЙСКО-ИТАЛЬЯНСКИХ КУЛЬТУРНЫХ СВЯЗЕЙ

Т.Н. Клейменова

Кафедра теории и истории международных отношений
Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, 10а, Москва, Россия, 117198

В статье рассматривается деятельность итальянского журналиста, полиглота и путешественника Джанни Пуччо, который известен, прежде всего, как исследователь истории российско-итальянских отношений в области культуры. Автор более 5 книг, посвященных культурным связям России и Европы, господин Пуччо — основатель Итало-славянской культурной ассоциации. Будучи человеком, ценящим российскую историю и культуру, он самоотверженно трудится на благо укрепления двусторонних отношений: выступает организатором и спонсором культурных программ под эгидой Фонда. Цель подобных инициатив — взаимный духовный и культурный обмен, взаимообогащение культур двух дружественных народов.

Ключевые слова: Джанни Пуччо, Россия, Италия, культурные связи, культурная ассоциация.

Джанни Пуччо — личность неординарная, известный итальянский журналист, бизнесмен и меценат, специалист в области российско-европейских культурных связей. Карьеру журналиста в области финансов совмещает с путешествиями по миру. Джанни Пуччо постоянно совершенствует свой русский язык, изучает русскую историю и культуру во время многочисленных поездок. Он — увлеченный полиглот. Владеет латынью и древнегреческим, итальянским, французским, английским, русским, немного — немецким и испанским языками. Интерес к русскому языку Джанни привила его мать (полька по происхождению). Так, еще в юном возрасте, выучив английский и французский языки, он подумывал над тем, чтобы заняться изучением польского языка. Однако, его мудрая мама, несмотря на противоречия и проблемы в отношениях России и Польши, порекомендовала выучить русский язык — как самый красивый и богатый среди славянских языков. По ее мнению, изучение русского весьма практично. «Он, если пожелаешь, откроет тебе любые двери во всех славянских странах, будь то Болгария, Украина и та же Польша», — такими словами мотивировала мать сына на изучение русского языка [1. С. 12]. Именно так Джанни Пуччо, по его собственным словам, «пустился в авантюрное путешествие в мир русского языка». Несмотря на юридическое образование, которое он получил в Италии, Франции и США, его главным и любимым занятием остается этимология, посредством которой он стремится познать историю происхождения слов и найти общее между разными языками. Будучи человеком увлеченным, он весьма занимательно и познавательно описывает открытия и курьезы, с которыми пришлось столкнуться в изучении русского языка, анализируя, таким образом, сходства и различия в лингвистических конструкциях и культурах русского и итальянского народов.

Перу Джанни Пуччо принадлежат три фундаментальных труда, посвященные историческим и культурным связям России и Италии. Первая книга под названием «Италия ближе, чем вы думаете: можно говорить по-русски, не используя русских слов» (2006 г.). Вторая — «Итальянцы в России: два тысячелетия дружбы» (2007 г.). Завершает данную трилогию монография «Все флаги в гости будут к нам: вклад иностранцев в развитие России» (2008 г.). Все эти книги были переведены на русский не менее известными людьми, внесшими вклад в развитие российско-итальянских культурных связей на современном этапе. Так, над переводом двух последних работ трудился русский исследователь, кандидат исторических наук М.Г. Талалай (с 1994 по 2000 гг. он являлся секретарем приходского совета русской церкви во Флоренции; в данный момент — секретарь общины во имя св. апостола Андрея Первозванного, Московский Патриархат), в центре внимания которого — вопрос «русского присутствия в Италии».

В книге «Италия ближе, чем вы думаете: можно говорить по-русски, не используя русских слов» Джанни Пуччо посредством анализа фактов и исторических особенностей образования русского языка приходит к выводу о закономерности истории формирования государства и языка. Автор находит много общего между русской и итальянской культурой. Так, в лексическом богатстве русского языка находятся слова итальянского, греческого и латинского происхождения. Свой экскурс в прошлое Джанни Пуччо совершает, вспоминая великих святых Кирилла и Мефодия, положивших начало славянской письменности, что послужило ее сближению с христианским миром, коим являлся в то время Запад. В Средневековье официальным языком всех документов была латынь. Затем Джанни Пуччо отмечает личность Петра I как победителя турок и шведов в борьбе за выход к Азовскому и Балтийскому морям, «назло соседям прорубивший окно в Европу». Это способствовало ввозу в Россию иностранных слов, новых идей, в том числе в области архитектуры (Зимний Дворец), градостроительства и техники. К примеру, слово «билет» по-итальянски означает «записка». В русском языке оно стало обозначать название различных документов: партийный билет, студенческий билет, проездной билет, экзаменационный и т.п. Или слово «лунатик», которое в русском варианте означает человека, страдающего лунатизмом, а в Италии — человека со странностями. В наших языках существуют слова, сохраняющие свою «идентичность», т.е. похожие как по звучанию, так и по смыслу. Апогей — слово, пришедшее из греческого языка, обозначает «отдаленность от земли». В Италии его используют в словосочетаниях как «all'apogeo della felicità» (на вершине блаженства), в русском языке также можно встретить достаточно распространенное словосочетание «апогей славы» [1. С. 79]. Наблюдательность польско-итальянского лингвиста выражается в его первой книге о связях России и Италии через описание великих русских в Италии, а также итальянцев в России (хотя последнему аспекту в большей степени посвящена его вторая книга под названием «Итальянцы в России»). Автор рассказывает о том, как представители русской интеллигенции восторженно относились к Италии, ее культуре и традициям. Н.В. Гоголь говорил об Италии, как о родине своей души, что ему было тяжело уезжать из Италии

и приезжать в другую страну. «Вот мое мнение! Кто был в Италии, тот скажет «прости» другим землям. Кто был на небе, не захочет на землю. Словом, Европа в сравнении с Италией все равно, что день пасмурный в сравнении с днем солнечным», — такими словами выражает свое отношение к Италии Н.В. Гоголь. Земля Итальянская стала «землей Обетованной» для таких наших выдающихся сограждан, как В. Жуковский (он был представлен королю Карло Альберто, встретился с писателем Мандзони), К. Батюшков, П. Вяземский, Е. Баратынский.

Во второй своей книге «Итальянцы в России: два тысячелетия дружбы» Джанни Пуччо повествует о вкладе итальянцев в развитие России. Несмотря на то, что российско-итальянские дипломатические отношения оформились в XVI веке, исторические общественные связи начали развиваться задолго до этого времени. Джанни Пуччо говорит об общих христианских корнях народов России и Италии, о христианских святых, в равной степени почитаемых в обеих странах. В центре внимания исследователя — личность Петра I. Так, итальянский архитектор Доменико Трезини трудился над созданием славного города Санкт-Петербург. Впоследствии стараниями Аристотеля Фьораванти был возведен один из самых красивых соборов Кремля. Интересен факт, что русский флот, в частности, обязан Венеции. Так, в 1696 г. начались переговоры между русским послом Немировым и послом Венеции Карло Руццини. В течение года удалось достичь хороших результатов — 55 инженеров из России были направлены в Венецию, сотни итальянцев приезжали в Россию. Итальянцы учили россиян технологиям строительства новых галеасов — последней модели венецианского корабля, успешно использовавшегося в борьбе с турками [2. С. 104]. В те годы даже вышел указ царя, предписывающий дворянам изучение итальянского языка. Спустя сто лет итальянский адмирал Лита командовал Балтийским флотом против противника России Швеции. Джулио Лита — показательный пример служению России верой и правдой при Екатерине II, Павле I, Александре I и Николае I. Он был тонким дипломатом, хорошо знающим свое дело. Скончавшись в возрасте около 80 лет, Джулио Лита был удостоен как лучший из лучших государственных похорон [2. С. 269].

Третья книга «Все флаги в гости будут к нам: вклад иностранцев в развитие России» посвящена жизни и деятельности иностранцев в России от пришествия норманнов-викингов до строительства Транссибирской магистрали на рубеже XIX—XX вв. Среди героев книги — императрица Екатерина II, мореплаватель Витус Беринг, балерина Айседора Дункан, археолог Георг Шлиман и другие знаменитости, внесшие ценнейший вклад в культурное и экономическое развитие России. В ходе работы над книгой, как признался автор, он открыл для себя много интересного. «Россия, ведомая необыкновенно развитым инстинктом, — пишет Пуччо, — в течение столетий сумела разглядеть и привлечь на свою сторону выдающихся иностранцев, которые достигли отличных результатов, создали новые учреждения и даже отрасли производства. При сборе материала меня поразила открытость русских в таком деликатном деле, как военное — целые армии и флоты доверялись иностранным военачальникам, которые все без исключения служили

новой родине — России. Другой феномен мне кажется истинно русским — и уникальным. Это ваша способность принять, переварить и усвоить самые разные характеры и ситуации — причем всегда (или почти всегда) с положительными, иногда просто превосходными результатами. В итоге, — победоносно торжествует то, что можно назвать вашим характером, инстинктом, духом — то есть русской душой и культурой» [2. С. 220].

В названных книгах читатель узнает не только о том, что европейцы сделали для России, но и о том, чем Европа и Италия обязаны России. Вот один из самых ярких примеров. Когда в 1908 г. на острове Сицилия произошло страшное землетрясение, которое практически стерло с лица земли город Мессину, моряки Российского флота, находившиеся поблизости на учениях, сразу же бросились на помощь и спасли, вытащив из-под обломков, десятки тысяч итальянцев. И это не единственный пример русского героизма: князь Федор Голицын, сын русского посла в Риме, сражался за Италию и отдал за нее жизнь. Написать книги автора побудила неподдельная симпатия к России и ко всему славянскому миру. Джанни Пуччо, как он и сам признается, всю жизнь интересовался русской историей, культурой и языком, который постепенно выучил. Публикация этих книг имела главной целью, по высказыванию Джанни, еще больше сблизить наши страны и показать, что у нас много общего — в культуре, в истории, в характере, ведь все мы — братья-христиане.

Джанни Пуччо — интереснейший человек, искренне ценящий русскую культуру, что находит свое выражение не только в исследовательской и публицистической деятельности. Он отстаивает свою позицию и защищает свое высокое чувство уважения и любви к России деятельным образом. Так, им была создана итало-славянская культурная ассоциация — своего рода культурный мост между Италией и Россией, целью которого является расширение взаимодействия посредством реализации международных проектов в сфере культуры. Центральный офис находится в Риме, а в Санкт-Петербурге и Москве имеются представительства. Среди основных проектов и инициатив, организуемых под эгидой Ассоциации, можно выделить следующие: студенческий обмен между университетами двух стран, курсы русского и итальянского языков при ассоциации, художественные выставки и экспозиции в Риме, Москве, обмен фильмами. Джанни Пуччо регулярно проводит конкурсы, которые имеют своей целью выявить основные тенденции и восприятие русскими людьми современной Италии, а также остальной Европы, и наоборот — видение итальянцами России и русской культуры. Одним из недавно прошедших конкурсов был конкурс на лучшее сочинение по книгам Джанни Пуччо среди русских граждан. Так, победители были награждены поездкой в Рим на 8 дней, где каждому представилась возможность лично встретиться с господином Пуччо, который с присущим итальянцам гостеприимством принял русских туристов на своей вилле. В уютном доме, в непринужденной обстановке у русских победителей конкурса была возможность лично поблагодарить Джанни Пуччо за проявленный интерес к их работам и внимание. В знак благодарности нашими

соотечественниками было написано много отзывов, в том числе в стихотворной форме, так что счастливые моменты пребывания русских в Риме остались для самого организатора проекта не менее счастливыми и трогательными.

В 2011 г. президентом ассоциации была предпринята аналогичная попытка проведения конкурса для итальянцев. Суть конкурса заключалась в написании отзывов на книгу Джанни Пуччо о периоде правления М.С. Горбачева и значении российской «перестройки» как для Европы, так и для мира в целом. Победители, в свою очередь, награждены были поездкой на 8 дней в Санкт-Петербург. В данный период времени одним из приоритетных направлений деятельности Фонда является создание многоязычного фразеологического словаря. Словарь будет опубликован московским издательством «Флинта» в первом квартале 2012 года. Несмотря на свой «юный возраст», Ассоциация успешно и активно участвует в жизни людей, так или иначе связанных с Италией, с ее языком и культурой. Действительно, не может не удивлять широта души 86-летнего Дж. Пуччо, который несет в себе искру любви к России и делает все возможное, чтобы дружба русских и итальянцев крепла. Эти слова — не дань высокопарному стилю, они основаны на наблюдении самого автора данной статьи и впечатлениях от личной встречи с уважаемым доктором Пуччо. Так, в один из солнечных римских дней января, на пороге своего дома в пригороде Рима радушно приветствовал Джанни Пуччо русских гостей, прекрасно говоря на русском языке: «Добро пожаловать, дорогие друзья, мы очень рады вашему приезду». В ходе беседы открылось то, чем движим итальянский журналист в работе по укреплению культурных связей России и Италии. На вопрос, что же стало побуждающим мотивом для глубокого анализа двусторонних отношений и любви к России, Джанни Пуччо по-детски просто ответил: «Вы же такие крепкие, сильные, добрые... как вас не любить?» Рационального объяснения, оказывается, нет, кроме тех, что русский язык он начал изучать по совету матери и со временем открыл для себя завораживающие особенности всего русского. Так, например, одним из самых любимых его слов является «куръез», сходное в итальянской и русской транскрипции, по всей вероятности, сопровождавшее его в этом интересном путешествии познания русского языка и России. Вряд ли кто будет спорить, что любовь иррациональна... Таким образом в его незамысловатом ответе можно найти саму разгадку вопроса. Когда человек по-настоящему любит, маловероятно, что он скажет: «Люблю за зеленые глаза». Просто любит, и все. Так в случае с Джанни Пуччо и России: «Как вас не любить?» Для удовлетворения любознательности особенно интересующихся личной стороной вопроса совершенно определенно констатируем: он очень любит российский шоколад. Он трудолюбив и отчаян, как многие русские, в отношении работы четок и пунктуален. При личной встрече возникло ощущение, что перед нами — темпераментный итальянец с глубокой русской душой.

Посредством мероприятий в области языка и культуры, которые проводятся в рамках Ассоциации, Дж. Пуччо мечтает возродить традицию миссионерства. Это ценно, когда студенты и ученые обучаются в непосредственной близости к предмету своего интереса, т.е. читают Данте в Равенне, изучают строение собора Свя-

того Петра на площади Святого Петра. По мнению самого доктора, такая близость помогает лучше понять и прочувствовать произведения искусства и изучаемый предмет.

Итальянцы и русские — две близкие нации. Елена Жерихина, петербургский краевед и редактор энциклопедии «Три века Санкт-Петербурга», присутствовавшая на презентации Ассоциации, которая прошла в библиотеке имени Маяковского в 2010 г., призналась, что ее никогда в Италии не смущало незнание итальянского языка: «Даже холодные венецианцы меня понимали. Я помню, как однажды пожилая незнакомая венецианка подхватила меня под руку и привела в храм, где я увидела прекрасные картины» [5]. Елена Игоревна вспомнила, что с ней в школе училась девочка с фамилией Данини. Итальянцы целыми поколениями жили и живут в России, оставляя свою солнечную родину. При этом Санкт-Петербург играет роль «сборного пункта итальянской культуры. Сколько петербургских дворов с аркадами выстроены как дворики итальянских монастырей! А отдельно взятые площади напоминают римские форумы. Улица Большая морская, Чайковского выстроены в стиле эпохи Итальянского Возрождения. В Италии также распространены места, где присутствует русский дух: две русские православные церкви выстроены в Риме и одна во Флоренции. Особое место паломничества — русская церковь в Бари, куда потоком идут люди к мощам Святого Николая Чудотворца. Итальянцы называют это место русским. Или, к примеру, кладбище Тестаччо в Риме — не католическое кладбище, где покоятся известные русские аристократы: Абамелики, Баратынские, Волконские, Романовы, Шереметьевы, поэт Вячеслав Иванов, Карл Брюлов, Александр Сахаров.

Что движет русским человеком, когда из огромного множества предложений развитой в современном мире туристической индустрии русские люди (по статистике последних лет) предпочтение отдают Италии? Что так пленит и завораживает итальянскую душу в России? Суровые зимы и «извечный экономический кризис» или что иное? На поставленные вопросы можно ответить на примерах из жизни Джанни Пуччо, где во главу угла ставится взаимное доверие, уважение и симпатия двух народов, опирающиеся на культурный базис России и Италии. Между тем подобные инициативы и мероприятия, проводимые такими людьми как господин Пуччо, открывают для русского человека, ценящего итальянскую культуру, и итальянца, искренне любящего Россию, новые горизонты и перспективы двустороннего сотрудничества, значение которых весьма трудно переоценить.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] Пуччо Дж. Италия ближе, чем вы думаете: можно говорить по-русски, не используя русских слов. — СПб., 2007.
- [2] Пуччо Дж. Итальянцы в России, два тысячелетия дружбы. — СПб., 2008.
- [3] Пуччо Дж. Все флаги в гости будут к нам: вклад иностранцев в развитие России. — СПб., 2008.
- [4] Религиозные деятели русского зарубежья // http://zarubezhje.narod.ru/tya/t_037.htm
- [5] <http://massmediumblog.com/2010/01/17/associazione-culturale-italo-slava-lancia-il-concorso-dei-saggi/?lang=ru>

DZHANNI PUCHCHO ACTIVITIES IN THE GROWTH OF CULTURAL RELATIONS BETWEEN RUSSIA AND ITALY

T.N. Kleimenova

Theory and History of International Relations Chair
Peoples' Friendship University of Russia
Miklukho-Maklaya str., 10/2, Moscow, Russia, 117198

The activities of Dzhanni Puchcho, Italian journalist, polyglot and traveler, are considered in the article. He is famous for his investigation of cultural relations between Russia and Italy. He is the author of five books, concerning cultural relations between the two countries, the founder of the Association for Italian and Slavic cultural exchange. He esteems the Russian history and culture and selflessly works for the growth of bilateral relations as a manager and sponsor of various cultural programmes of his Foundation. The main aim of his initiatives is mutual spiritual and cultural exchange and fortifying of the two friendly nations.

Key words: Dzhanni Puchcho, Russia, Italy, cultural relations, Association for cultural exchange.